

Guvernul Republicii Franceze și Guvernul României, denumite în continuare Părțile,

Luând în considerare voința comună de reînnoire și întărire a relațiilor cinematografice între Franța și România,

dorința de valorificare a patrimoniului cinematografic comun

necesitatea de a actualiza relațiile de cooperare în domeniul cinematografiei ținând cont de propriile reglementări în materie și de realitatea piețelor,

convin asupra următoarelor dispoziții:

I. - COPRODUCȚIA

Articolul 1

Pentru prezentul acord:

a) Termenul "operă cinematografică" desemnează operele cinematografice de orice durată și pe orice suport, indiferent de gen (ficțiune, animație, documentar), conforme cu dispozițiile legislative și de reglementare ale fiecărei Părți și a căror primă difuzare se realizează în sălile de spectacol cinematografic;

b) Termenul "autoritate competentă" desemnează:

pentru Partea franceză: Centrul Național al Cinematografiei

pentru Partea română: Centrul Național al Cinematografiei

Articolul 2

1. Operele cinematografice realizate în coproducție și admise în baza prezentului acord sunt considerate opere cinematografice naționale conform legislației în vigoare pe teritoriul fiecărei Părți.

2. Operele cinematografice de coproducție admise în baza prezentului acord beneficiază pe teritoriul fiecărei Părți, pe deplin îndreptățit, de avantajele ce rezultă din dispozițiile în vigoare referitoare la industria cinematografică.

Autoritatea competentă a fiecărei Părți comunică autorității competente a celeilalte Părți lista textelor referitoare la aceste avantaje.

În măsura în care textele referitoare la aceste avantaje sunt modificate în vreun fel de una din Părți, autoritatea competentă a Părții implicate se angajează să comunice conținutul acestor modificări autorității competente a celeilalte Părți.

3. Avantajele sunt dobândite numai de producătorul Părții care le acordă.

4. Pentru a fi admise în baza prezentului acord, operele cinematografice de coproducție trebuie să primească aprobarea autorităților competente ale celor două Părți, cel mai târziu la patru luni după prezentarea în cinematografele din Franța sau din România.

Cererile de admitere trebuie să respecte procedurile prevăzute în acest scop de fiecare Parte și să se conformeze condițiilor minime fixate în anexa 1 a prezentului acord.

Autoritățile competente ale celor două Părți își vor comunica toate informațiile referitoare la acordarea, respingerea, modificarea sau retragerea cererilor de admitere în baza prezentului acord.

Înainte de a respinge o cerere, autoritățile competente ale celor două Părți trebuie să se consulte.

Dacă autoritățile competente ale celor două Părți au admis opera cinematografică pentru coproducție, admiterea nu poate fi ulterior anulată fără acordul între aceleași autorități.

Aprobarea unui proiect de coproducție de către autoritățile competente ale celor două Părți nu obligă niciuna dintre ele în privința acordării vizei de exploatare.

Articolul 3

1. Pentru a fi admise în baza prezentului acord, operele cinematografice trebuie realizate de întreprinderi de producție cu o bună organizare tehnică și financiară și cu o experiență profesională recunoscută de autoritatea competentă a Părții de care țin.

2. În plus, pentru a fi eligibile în baza prezentului acord, întreprinderile de producție trebuie să îndeplinească condițiile impuse de reglementările din Franța sau România, după cum aparțin unei Părți sau alteia.

3. Colaboratorii artistici și tehnici trebuie să aibă fie naționalitatea franceză, fie naționalitatea română sau să aparțină unui stat membru al Uniunii Europene sau unui stat parte a tratatului Spațiului economic european.

Pentru aplicarea prezentului alineat străinii alții decât cetățenii statelor susmenționate care fac dovada calității de rezident de mai mult de cinci ani în Franța sau România sunt asimilați cetățenilor francezi sau români.

Autoritățile competente ale celor două Părți pot admite, cu titlu excepțional și pe baza unui acord, participarea unor colaboratori artistici și tehnici care nu îndeplinesc condițiile de naționalitate sau de rezidență menționate în alineatele precedente.

4. Filmările trebuie efectuate în studiouri stabilite pe teritoriul unei Părți sau alteia, semnatare ale prezentului acord.

Filmările realizate în decor natural pe un teritoriu care nu este nici al Franței, nici al României pot fi autorizate în urma unui acord între autoritățile competente ale celor două Părți, dacă scenariul sau acțiunea operei cinematografice o cere.

Articolul 4

Într-o operă cinematografică de coproducție, proporția aporturilor financiare ale coproducătorului sau coproducătorilor fiecărei Părți poate varia de la 20% (douăzeci la sută) la 80% (optzeci la sută) din costul definitiv al operei cinematografice.

Prin derogare și cu acordul autorităților celor două Părți, pragul de 20% poate fi diminuat la 10%, ținând cont de colaboratorii artistici și tehnici ai coproducătorului sau ai co-producătorilor fiecărei Părți.

Participarea tehnică și artistică a coproducătorului sau a coproducătorilor fiecărei Părți trebuie să fie în aceeași proporție cu respectivele aporturi financiare, în afara cazului unei derogări excepționale admise de autoritățile competente ale celor două Părți.

Articolul 5

Fiecare coproducător este co-deținător al elementelor corporale și incorporale ale operei cinematografice.

Materialul este depus într-un laborator ales de comun acord, pe numele asociate ale coproducătorilor.

Articolul 6

Vor fi acordate toate facilitățile pentru circulația și sejurul personalului artistic sau tehnic ce colaborează la aceste filme, precum și pentru importul sau exportul în fiecare țară a materialului necesar realizării și exploatării filmelor de coproducție (peliculă, material tehnic, costume, elemente de decor, materiale de publicitate).

Articolul 7

Autoritățile competente ale celor două Părți vor examina la fiecare doi ani dacă se asigură echilibrul contribuțiilor respective și, în caz contrar, vor lua măsurile necesare.

Trebuie realizat un echilibru general atât în ceea ce privește contribuțiile artistice și tehnice, cât și în ceea ce privește contribuțiile financiare; echilibrul este apreciat de Comisia mixtă prevăzută la articolul 15.

Pentru realizarea acestui bilanț, fiecare autoritate – în cadrul procedurii de admitere a unei opere cinematografice în baza prezentului acord – stabilește un recapitulativ al tuturor ajutoarelor și finanțărilor prevăzute în anexele 2 și 3 ale prezentului acord.

Analiza echilibrului general se face în special prin:

– decontul ajutoarelor și finanțărilor pentru producție și distribuție confirmate pe co-producțiile anului de referință, fiind convenit că aprecierea acestui decont se realizează în raport cu suma globală a bugetelor numitelor coproducții;

– luarea în considerare, dincolo de numărul de filme coproduse de cele două Părți, a filmelor precumpărate de distribuitorii și difuzorii celor două Părți în beneficiul producătorilor acestor filme în cursul anului de referință și a sumei acestor precumpărări;

– decontul investițiilor franceze, pe de o parte, și al investițiilor românești, pe de altă parte, în filmele de coproducție franco-română.

În ipoteza apariției vreunui dezechilibru, Comisia mixtă examinează mijloacele de restabilire a echilibrului și ia toate măsurile pe care le consideră necesare în acest scop.

Articolul 8

Genericile, benzile de anunțuri și materialul publicitar trebuie să menționeze coproducția între Franța și România.

Coproducția trebuie de asemenea menționată în cazul prezentării la festivaluri.

Articolul 9

Repartizarea încasărilor este stabilită liber de către coproducători proporțional cu aporturile financiare respective.

Articolul 10

Autoritățile competente ale celor două Părți acceptă ca operele cinematografice admise în baza prezentului acord să poată fi coproduse cu unul sau mai mulți coproducători aparținând statelor cu care una sau alta dintre Părți are acorduri de coproducție cinematografică.

Condițiile de admitere a unor asemenea opere cinematografice trebuie să facă obiectul unei examinări caz cu caz.

II. – FORMAREA PROFESIONALĂ ȘI COOPERAREA CINEMATOGRAFICĂ

Articolul 11

Autoritățile competente ale celor două state acordă o atenție deosebită formării profesionale în meseriile legate de cinematografie. Ele se pun de acord să analizeze în comun măsurile necesare facilitării formării profesionale inițiale și continue a profesioniștilor. Autoritățile încurajează încheierea de acorduri sau convenții între școlile sau organismele de formare profesională inițială și continuă permițând, în special, circulația studenților.

Articolul 12

Autoritățile competente ale celor două Părți examinează mijloacele în măsură să favorizeze distribuția și promovarea reciprocă a operelor cinematografice ale fiecărei Părți.

Autoritățile competente recunosc necesitatea de a promova diversitatea culturală prin facilitarea recunoașterii reciproce a cinematografiilor, în special prin intermediul programelor de educare prin imagine sau de participare la festivaluri de film.

Prezentarea la festivaluri a operelor cinematografice coproduse trebuie asigurată de Partea căreia îi aparține producătorul majoritar, în cazul în care nu există dispoziții diferite luate de cele două autorități competente.

Articolul 13

Autoritățile competente ale celor două Părți examinează modalitățile de încurajare a schimburilor de experiență între profesioniști (artiști, tehnicieni ...).

Articolul 14

Autoritățile competente ale celor două Părți se străduiesc să dezvolte cooperarea între cinematecele și organismele de conservare a arhivelor cinematografice ale celor două Părți.

III. - COMISIA MIXTĂ

Articolul 15

1. Pentru a urmări și a facilita aplicarea prezentului acord, și, la nevoie, pentru a sugera modificări, se instituie o Comisie mixtă compusă din reprezentanți ai autorităților competente și din profesioniști aparținând celor două Părți.

2. Pe durata prezentului acord, Comisia se reunește o dată la doi ani, alternativ, în Franța și România.

Comisia poate fi de asemenea convocată la cererea uneia dintre autoritățile competente, în special în caz de modificare fie a legislației, fie a reglementărilor aplicabile industriei cinematografice sau în cazul în care funcționarea acordului întâmpină dificultăți grave, mai ales în caz de dezechilibru al schimburilor.

În această ultimă ipoteză, în cazul în care Comisia mixtă nu se reunește în cel mai scurt timp pentru a examina mijloacele de restabilire a echilibrului, autoritățile competente nu vor admite în vederea coproduției filmele ce îndeplinesc condițiile prezentului acord decât în condiții stricte de reciprocitate, respectiv film pentru film.

IV. - DISPOZIȚII FINALE

Articolul 16

Prezentul acord abrogă și înlocuiește acordul cinematografic franco-român din 22 aprilie 1966.

Articolul 17

Fiecare stat notifică celuilalt stat în scris și pe cale diplomatică îndeplinirea procedurilor interne cerute de intrarea în vigoare a prezentului acord, care devine aplicabil în prima zi din luna următoare primirii celei de-a doua notificări.

Prezentul acord este încheiat pe o durată de un an de la data intrării în vigoare.

Prezentul acord este reînnoit în mod tacit pentru perioade cu aceeași durată.

Prezentul acord poate fi denunțat în orice moment de una din Părți prin notificare scrisă transmisă pe cale diplomatică, cu un preaviz de trei luni.

Denunțarea acordului nu pune în cauză drepturile și obligațiile părților privind proiectul angajat în cadrul prezentului acord, în afara cazului când nu există o decizie contrară a părților.

Drept pentru care reprezentanții Părților, legal autorizate în acest scop, au semnat prezentul acord și l-au ștampilat.

Întocmit la Paris, (data), în două exemplare

(1) Prezentul acord a intrat în vigoare la 1 februarie 2004

Semnatori:

Pentru Guvernul Republicii Franceze: Ministrul culturii și comunicării

Pentru Guvernul României:

Anexa 1

Proceduri de aplicare

Pentru a beneficia de acest acord, înainte de începerea filmărilor, producătorii fiecărei Părți trebuie să depună la autoritatea competentă, odată cu cererea de admitere, un dosar cuprinzând următoarele:

- un document referitor la cumpărarea drepturilor de autor pentru exploatarea operei cinematografice;
- un synopsis cuprinzând informații precise despre subiectul operei cinematografice;
- lista elementelor tehnice și artistice;
- planul de lucru completat cu numărul de săptămâni de filmări (studiouri și exterioare) și locurile de filmare;
- un deviz și un plan detaliat de finanțare;
- contractul de coproducție

Autoritatea competentă a Părții cu participare minoritară nu își dă aprobarea decât după ce a primit avizul autorității competente a Părții cu participare majoritară.

Anexa 2

Tabel recapitulativ cu ajutoarele și finanțările în Franța

Anexa 3

Tabel recapitulativ cu ajutoarele și finanțările în România

Anexa 4

Lista statelor cu care Franța a încheiat acorduri de coproducție:

Argentina
Australia
Austria
Belgia
Brazilia
Bulgaria
Burkina Faso
Camerun
Canada
Cehoslovacia
Chile
Columbia
Coasta de Fildeș
Danemarca
Egipt

Elveția
Finlanda
Georgia
Germania
Grecia
Guineea
India
Islanda
Israel
Italia
Iugoslavia
Liban
Luxembourg
Marea Britanie
Maroc
Mexic
Noua Zeelandă
Olanda
Polonia
Portugalia
România
Senegal
Spania
Suedia
Tunisia
Turcia
Ungaria
URSS
Venezuela

Nota: Partea franceză se angajează să informeze Partea română de noile acorduri pe care le va încheia

Anexa 5

Lista statelor cu care România a încheiat acorduri de coproducție

Franța
Italia
Canada